



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome
Indirizzo
Telefono
Mobile
E-mail
Sito
Nazionalità

Viola Dobner Raffaella

Via Caravaggio 66 – 20060 Basiano – Milano –Italia

*39 02-95.761.661

*335-73.91.840

335-612.8034

raffaellav@ombra.it

raffy_vi@hotmail.com

www.selidagrafica.it

Italosvizzera

ESPERIENZA LAVORATIVA

• **2024-A TUTT'OGGI**

Nome e indirizzo
Impiego
Mansioni e responsabilità

Editor e grafico editoriale

Ventura Edizioni – Scapezano – Ancona

Libera professionista con PIVA

Narrativa, Saggistica, Poesia

• **2023-A TUTT'OGGI**

Nome e indirizzo
Impiego
Mansioni e responsabilità

Impaginatrice in outsourcing

Morellini Editore – V.le Zara 9 – Milano

Libera professionista con PIVA

Guide turistiche

• **2022-Aprile**

Nome e indirizzo
Azienda o settore
Impiego
Mansioni e responsabilità

Docenza

Scuola di Mediazione Linguistica – Ancona

Master di traduzione: Crime Fiction

Volontariato

Docenza sull'importanza della forma

• **1998-A TUTT'OGGI**

Nome e indirizzo
Azienda o settore
Impiego
Mansioni e responsabilità

Redattrice, editor e impaginatrice in outsourcing

Sperling & Kupfer e Mondadori – Via Mondadori 1 – Segrate – Milano

Editoria

Libero professionista con PIVA

Collaborazioni continuative per saggi, volumi storici, libri di narrativa, spy stories, thriller, noir, crime fiction, cucina illustrata, edizioni per ragazzi, guide autorizzate e non, tai-in; DTP, grafica, redazione esterna, traduzione, revisione, collazioni, editing e correzione bozze. Gestione autonoma di tutti i processi fino a CTP, Pitstop, secondo esigenze del cliente

Per citare alcuni volumi: *Assass'ins' Creed Series*; *Tutto su Stephen King*; *Desperate Housewives*, *il grande libro delle ricette*; *Desperate Housewives*, *dietro le porte chiuse di Wisteria Lane*; *Il mondo Beretta*, *una leggenda internazionale*; *Saghe Philippa Gregory*; *Saghe Barbara Taylor Bradford*; tutti i volumi di Stephen King della *Torre Nera*, e tutti i volumi fino al 2020; *Atomic Love*; volumi autori italiani (romanzi e sport, *Inseguendo un sogno*, *Milan Football Club*). Per adolescenti: *Trinkets*. Per bambini: *Pokemon*; *L'era glaciale*; *Digimon*; *Chi ha incastrato Roger Rabbit*; *Monster & Co.*

Redattrice e impaginatrice in outsourcing

Frassinelli – Via Mondadori 1 – Segrate – Milano

Editoria

Libero professionista

Collaborazioni continuative per saggi, volumi storici, libri di narrativa, spy stories, thriller, noir, cucina illustrata, edizioni per ragazzi, guide autorizzate e non, tai-in; DTP, grafica, redazione esterna, revisione, collazioni, editing e correzione bozze. Gestione autonoma di tutti i processi fino a CTP, Pitstop, secondo esigenze del cliente

• **1998-2023**

Nome e indirizzo
Azienda o settore
Impiego
Mansioni e responsabilità

Redattrice e correttrice di bozze in outsourcing

Harper & Collins Italia (ex Harlequin Mondadori) – Via Monte Nero 84 – Milano
Editoria

Libero professionista con PIVA

Revisioni e correzione bozze. Gestione autonoma dei progetti

• **2011-A TUTT'OGGI**

Nome e indirizzo
Azienda o settore
Impiego
Mansioni e responsabilità

Socio fondatore e vicepresidente Cooperativa Sociale Onlus tipo B, con mansioni di coordinamento, gestione risorse umane, iniziative culturali ed enogastronomiche, redazione libri sociali, responsabile promozione, progettazione grafica flyer, tenuta sito e social. Gestione dell'attività di ristorazione e non, organizzazione eventi, maître di sala.
Società Cooperativa Sociale Batrachos Onlus – Via Milano 37 – Cassano d'Adda – MI

• **2012-2013**

Nome e indirizzo
Azienda o settore
Impiego
Mansioni e responsabilità

Editing, impaginazione

SEP Bama srl – Vaprio d'Adda

Editoria, stampa, fotolito

Libero professionista

Individuazione lemmi, elaborazione, redazione e editing di indice analitico per volumi di veterinaria

• **2009-2013**

Nome e indirizzo
Azienda o settore
Impiego
Mansioni e responsabilità

Redattrice e correttrice di bozze in outsourcing

Touring Club Editore – Corso Italia – Milano

Editoria

Libero professionista

Collaborazioni per revisione e correzione bozze

Per citare alcuni volumi: *I grandi fiumi; Uomini e ambienti; Il manuale dell'orto; National Geographic, 100 anni di avventure e scoperte*

• **2009-2012**

Nome e indirizzo
Azienda o settore
Impiego
Mansioni e responsabilità

Isola Borromeo – Cassano d'Adda – Milano

Ristorazione e non solo

Libero professionista

Progettazione e impaginazione menu e listini. Coordinamento generale dell'attività di ristorazione avviata presso la cascina dell'Isola Borromeo, tenuta rapporti con gli Enti pubblici del territorio, comune e altre Associazioni. Addetta al Punto Informativo del Parco Adda Nord. Gestione fornitori e prenotazioni, organizzazione eventi

• **2009-2012**

Nome e indirizzo
Azienda o settore
Impiego
Mansioni e responsabilità

Impaginazione e grafica

Cooperativa Sociale Alboran – Via E. Toti 6 – Peschiera Borromeo – Milano

Ambiente, servizi alle imprese

Libero professionista

Organizzazione, progettazione, studio, impaginazione ed elaborazione volantini, brochure, locandine per manifestazioni culturali ed eventi

• **2009-2011**

Nome e indirizzo
Azienda o settore
Impiego
Mansioni e responsabilità

Realizzazione progetto di utilità sociale

Fondazione Cariplo – Via Manin 23 – Milano

Ente privato filantropico

Libero professionista

Progettazione, impaginazione ed elaborazione schede didattiche *Quale energia? Siamo parchi*

• **2009**

Nome e indirizzo
Azienda o settore
Impiego
Mansioni e responsabilità

Traduzioni

Linea Optima (ATC) – Via Paullo 9/A – Milano

Marketing

Libero professionista

Traduzioni e editing per materiale in lavoro discontinuo

• **2009-2010**

Nome e indirizzo
Azienda o settore
Impiego
Mansioni e responsabilità

Coffee Palace – Via Moscova 51 – Milano

Bar, tavola calda

Volontariato

Servizio bar colazione/tavola calda e fredda

• 2007-2009

Nome e indirizzo
Azienda o settore
Impiego
Mansioni e responsabilità

Fox Italia – Via Salaria – Roma
Rete televisiva
Libero professionista
Traduzioni, adattamenti con dialoghi di libri in accompagnamento a film

Mens'Health – Mondadori – Segrate

Editoria
Libero professionista
Traduzione articoli per riviste e correzione bozze articoli

EasyTech srl – Borgo San Lorenzo – Firenze

Dispositivi medicali di riabilitazione
Libero professionista
Traduzioni, manuali di isocinetica e dispositivi terapeutici

• 2002-2007

Nome e indirizzo
Azienda o settore
Impiego
Mansioni e responsabilità

Sharp Electronic SpA – Via Lampedusa 13 – Milano

Elettronica
Libero professionista
Traduzioni, elaborazioni e adattamenti per sales guide, brochure, manuali; elaborazioni e localizzazioni CD multimediali e corsi on-line

• 2007

Nome e indirizzo
Azienda o settore
Impiego
Mansioni e responsabilità

ISIT (Istituto Superiore Interpreti e Traduttori Milano) – Via Alex Visconti, 18 – Milano

Scuola civica superiore del Comune di Milano
Libero professionista
Conferenze su temi redazionali e problematiche di traduzione

Ansaldo AsiRobicon – Viale Sarca 336 – Milano

Sistemi industriali
Libero professionista
Traduzioni, adattamenti e cura redazionale da italiano in americano per manuali tecnici

• 2005

Nome e indirizzo
Azienda o settore
Impiego
Mansioni e responsabilità

Masson – Via F.lli Bressan, 2 – Milano

Casa Editrice di medicina
Libero professionista
Redazione, editing, indici analitici e correzioni bozze

• 2003-2004

Nome e indirizzo
Azienda o settore
Impiego
Mansioni e responsabilità

PantaRei srl – Piazza Velasca 5 – Milano

Comunicazione e consulenza
Libero professionista
Docenza di aspetti visual e grafica per il web e carta stampata

Orthoservice AG

Ortopedia
Libero professionista
Traduzioni, realizzazione dépliant e schede in lingua per articoli di ortesi pre/post operatori

Henkel – Via Amoretti – Milano

Beauty Care
Libero professionista
Traduzioni e impaginazioni per prodotti per parrucchieri

Purina – Viale Richard 5 – Milano

Pet Food
Libero professionista
Traduzioni per prodotti e mangimi per animali domestici

• 2000-2001

Nome e indirizzo
Azienda o settore
Impiego
Mansioni e responsabilità

Gruppo editoriale Jackson Futura – Via 25 Aprile – Bresso

Casa Editrice
Libero professionista
Traduzioni e impaginazioni manuali programmazione e uso software

• **1983-1986**

Nome e indirizzo
Azienda o settore
Impiego
Mansioni e responsabilità

• **1981-1983**

Nome e indirizzo
Azienda o settore
Impiego
Mansioni e responsabilità

• **1981-1984**

Nome e indirizzo
Azienda o settore
Impiego
Mansioni e responsabilità

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2023-2024

2020-2021

2015-2022

2017-2019-2023

2015

AGOSTO 2012

MAGGIO 2009

MARZO 2007

2002-2003

2001-2002

2000-2001

1999-2000

1992-1999

1985-1986

1982

1979-1981

1979-1981

1979-1981 (LUGLIO-AGOSTO)

MADRELINGUA

ALTRE LINGUE

CAPACITÀ DI LETTURA

CAPACITÀ DI SCRITTURA

CAPACITÀ DI ESPRESSIONE ORALE

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Roche S.p.A. – Via Marco d’Aviano 2 – Milano (Pzza Durante)

Industria farmaceutica e diagnostica

Libero professionista

Traduzioni e impaginazioni manuali analisi chimica clinica; traduzioni abstract oncologia

Roset Mobel GmbH – Industriestraße – Gundelfingen – D

Libero professionista

Traduzioni di brochure di presentazione mobili d’arredamento

Guado snc – Via Attilio de Luigi – Milano

Agenzia di traduzioni e servizi editoriali

Collaborazione

Segretaria di redazione. **Nel 1984** socia dell’agenzia

Assistente di segreteria

Time Life Italia Magazine – Milano

Editoria

Assunzione sostituzione maternità

Dapprima segretaria di redazione, poi assistente responsabile spazi pubblicitari

Cooperativa Colonie e soggiorni estivi – Celle Ligure

Centri estivi per minori

Collaborazione

Dapprima inserviente e poi educatrice, assistenza e animazione bambini dagli 8-14 in kinderheim e colonia estiva periodo giugno-agosto a Celle Ligure con permanenza in struttura per cicli ripetuti quando ancora non lavoravo alla redazione di *Time-Life*

Aggiornamenti online – Adobe Training Support – Creative Master

Marketing e Web marketing nel settore della ristorazione

Strategie e strumenti per ampliare il business: evoluzione e strumenti digitali

Aggiornamenti online – Adobe Training Support – Adobe Creative Suite

Corsi per la sicurezza: antincendio, primo soccorso, HACCP, lavoratori – Confcommercio

Corso di Fundraising – Romboli Associati e Aiccon Fund Raising School

Corso piano di autocontrollo aziendale (HACCP) – Alboran Cooperativa Sociale

Antincendio, 1° soccorso e RLS/RSPP-DLL – SGST Société Générale Sécurité du Travail

Corso impaginazione con InDesign CS2 e pre stampa – Istituto Pavoniano Artigianelli

Stage-master presso OCL color designer, progettista colore – Osservatorio Colore Liguria

Master in Web design votazione 27/30 – Scuola Politecnica di Design

CSP, Scuola di comunicazione visiva, Digital Graphic Mac votazione ottimo – Istituto

Europeo di Design - IED

Corso Computergrafica editoriale – Pigreco

Corsi di lingua greco moderno – Centro Ellenico di Cultura Comunità Ellenica

Corso di formazione tipografica e tirocinio per pellicolatura, premontaggio e pre stampa

– Format srl e News Clow srl

Diploma corso di laurea di letteratura per stranieri – Universität Wien

First Certificate – British Council

Diploma perito aziendale e corrispondente in lingue estere – ITC Periti Aziendali e

Corrispondenti in Lingue Estere

Sotto la guida di Alexandre Pepè Carugati scuola di cordon bleu – Restaurant Milàn –

Gènéve

ITALIANO

INGLESE, GRECO, FRANCESE

[eccellente, buono, buono]

[buono, eccellente, elementare]

[buono, eccellente, buono]

Dinamismo, ottime capacità organizzative, leadership, abitudine a lavorare per obiettivi e per priorità, flessibilità, gestione autonoma del lavoro e predisposizione alla risoluzione dei problemi, precisione e rispetto dei tempi, abile nel team working

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Ottima conoscenza e utilizzo
Creative Cloud Adobe; QarkXpress Passport; Pacchetto Office; Pacchetto OO; FTP;
MathMagic Pro; FileZilla; Inkscape; Goldwave; Transcription Buddy Suite; Magic Audio;
Vuze; Pitstop;

COMPUTER, ATTREZZATURE

Cloud Adobe, Mac e PC, stampante professionale HP, Scanner, Fax

Leadership Avanzato
Public Speaking Intermedio
Team Working Avanzato
Problem Solving Avanzato

PATENTE

Tipo B, automunita

ULTERIORI INFORMAZIONI

Hobby: Lettura, nuoto, tennis, tiro con l'arco, tai chi, fotografia, grafica, giardinaggio,
orto di comunità e cucina